

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА О ГАРАНЦИЈИ (ОБИЛАЗНИЦА ОКО БЕОГРАДА/Б) ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ**

### **Члан 1.**

Потврђује се Уговор о гаранцији (Обилазница око Београда/Б) између Републике Србије и Европске инвестиционе банке, закључен 27. септембра 2010. године у Београду.

### **Члан 2.**

Текст Уговора о гаранцији (Обилазница око Београда/Б) између Републике Србије и Европске инвестиционе банке, у оригиналу на енглеском језику и преводу на српски језик гласи:

|            |           |
|------------|-----------|
| FI N°      | 25.748    |
| Serapis N° | 2006-0385 |

## **BELGRADE BY-PASS / B**

### **GUARANTEE AGREEMENT**

*between the*

Republic of Serbia

*and the*

European Investment Bank

Belgrade, 27 September 2010

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:

the Republic of Serbia, represented by  
Diana Dragutinovic PhD, Minister of  
Finance, on behalf of the Government  
as the representative of the Republic of  
Serbia,

hereinafter also called the  
**"Guarantor"**,

of the first part,

and

the European Investment Bank, having  
its seat in Luxembourg, represented by  
the President, Mr Philippe MAYSTADT,

hereinafter called the **"Bank"**

of the second part.

WHEREAS:

1. a finance contract entitled "Belgrade By-Pass / B" between the European Investment Bank and the Public Enterprise "Roads of Serbia" (hereinafter called "**the Borrower**") has been signed at the date hereof by which contract (hereinafter called the "**Finance Contract**") the Bank has established a credit of EUR 40,000,000 (forty million euros) in favour of the Borrower to be used the construction of 47 kilometres of two lane bypass roads or 2 x 2 lane motorway located in the West and in the South of the city of Belgrade, comprising the the construction of a 5.4km long two lane bypass road between Orlovaca and Avala (this Section hereinafter called the "**Project**");
2. the obligations of the Bank under the Finance Contract are conditional upon the execution, delivery by the Guarantor and continuing operation of a guarantee of performance by the Borrower of its financial obligations under the Finance Contract (this guarantee hereinafter called the "**Guarantee Agreement**");
3. the financing of the Project under the Finance Contract is secured by the guarantee agreement entered into on 29 August 2007 by and between the European Community and the Bank as amended by a letter agreement dated 21 October 2009 pursuant to Article 8 of the Decision No. 633/2009/EC of the European Parliament and the Council of the European Union;
4. the Republic of Serbia (legal successor of the State Union Serbia and Montenegro and legal successor of the Federal Republic of Yugoslavia) and the Bank concluded a Framework Agreement on 13 December 2001 (hereinafter called the "**Framework Agreement**"). The financing of the Project falls within the scope of the Framework Agreement;
5. the execution of this Guarantee Agreement has been authorised by an Act of the Government of the Republic of Serbia dated 23 September 2010.

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:

**ARTICLE 1**  
**Finance Contract**

- 1.01** The Guarantor declares that it is well acquainted with the terms, conditions and clauses of the Finance Contract, a true copy of which, as signed by the parties thereto, has been delivered to it.

Terms defined in the Finance Contract shall have the same meaning in this Guarantee Agreement.

**ARTICLE 2**  
**Guarantee**

- 2.01** The Guarantor, as primary obligor and not merely as surety, irrevocably and unconditionally guarantees entirely the full and punctual performance of all monetary obligations of the Borrower to the Bank under the Finance Contract in respect of principal monies, interest without any limitation, commissions and all other charges, expenses and sums which may from time to time become due under or pursuant to any provision of the Finance Contract (each amount so guaranteed hereinafter referred to as a "**Guaranteed Sum**").

**ARTICLE 3**  
**Enforcement of Guarantee**

- 3.01** Demand may be made hereunder as soon as the Borrower has not performed, whether on a Payment Date, upon demand for early repayment or otherwise, all or part of the obligations guaranteed pursuant to Article 2 of this Guarantee Agreement.
- 3.02** The Guarantor hereby waives irrevocably any objection or exception in law to the total or partial enforcement of this Guarantee Agreement. It undertakes to perform its obligations upon first written demand by the Bank whenever such demand is made and to pay the sums due without any limitation, retention or condition, without the Bank having to furnish any special evidence in support of its request other than the reason for the demand under this Guarantee Agreement. In particular, the Bank is not bound to prove that it has taken any action against the Borrower and it is not obliged, prior to the enforcement of this Guarantee Agreement, to realise securities or to enforce any other security that the Borrower or a third party may have constituted.
- 3.03** Any payment of a Guaranteed Sum by the Guarantor shall fall due three (3) Business Days after the date of the relevant demand and shall be made in the currency of that Guaranteed Sum and to the account specified in the demand.
- 3.04** In the event of the Bank making any demand hereunder, the Guarantor shall have the right to pay immediately to the Bank, in full and final settlement of its obligations under this Guarantee Agreement, the balance of the Loan outstanding at the date of such payment, interest accrued thereon until that date and any other Guaranteed Sum then payable by the Borrower, together with any indemnity which would have been payable pursuant to Article 4.02(2) of the Finance Contract if the Borrower would have voluntarily prepaid the balance of the Loan on the date of the payment under this Article 3.04.

- 3.05** The guarantee under this Guarantee Agreement shall remain in force until all Guaranteed Sums have been fully and unconditionally paid or discharged.

#### **ARTICLE 4**

##### **Subrogation**

- 4.01** When the Guarantor has made a payment to the Bank, it is subrogated, to the extent of such payment, to the rights and actions relating to the said payment that the Bank has against the Borrower; this right of subrogation shall not be invoked to the detriment of the Bank.

#### **ARTICLE 5**

##### **Modification of the Finance Contract**

- 5.01** The Bank may concur in any modification of the Finance Contract that has the effect of improving or strengthening the position of the Bank vis-à-vis the Borrower without increasing the obligations of the Guarantor; any such modification shall be advised to the Guarantor.
- 5.02** The Bank may grant the Borrower an extension not exceeding three calendar months in respect of the due date of payment of any principal monies, interest or any other monies payable under the Finance Contract; any such extension shall be advised to the Guarantor.
- 5.03** Any other modification of the Finance Contract shall be conditional upon the prior written consent of the Guarantor, which shall not be withheld unless the Guarantor reasonably considers that its obligations thereunder would be materially increased or extended thereby.

#### **ARTICLE 6**

##### **Guarantee of the European Community**

- 6.01** The guarantee hereby created is independent of any guarantees now or hereafter given to the Bank by the European Community ("EC"). The Guarantor hereby waives any right to contribution or indemnity from the EC.
- 6.02** If payment is made to the Bank by the EC on account of any Guaranteed Sum, the EC shall be subrogated to the rights of the Bank hereunder and the EC may recover from the Guarantor any amount outstanding under this Guarantee Agreement.

#### **ARTICLE 7**

##### **Taxes, Charges and Expenses**

- 7.01** Taxes or fiscal charges, legal costs and other expenses that may be incurred in the implementation of this Guarantee Agreement shall be borne by the Guarantor. The Guarantor shall make payments hereunder without any withholding or deduction on account of tax or fiscal charges.

#### **ARTICLE 8**

##### **Granting of Security**

Should the Guarantor grant to a third party any security for the performance of any Debt Instrument or any preference or priority in respect thereof, the Guarantor shall, if so required by the Bank, provide to the Bank equivalent security for the performance of its obligations under this Contract or grant to the Bank equivalent preference or priority.

For the purpose of this Article, Debt Instrument means an (i) an instrument, including any receipt or statement of account, evidencing or constituting an obligation to repay a loan, deposit, advance or similar extension of credit (including without limitation any extension of credit under a refinancing or rescheduling agreement), (ii) an obligation evidenced by a bond, debenture or similar written evidence of indebtedness and (iii) a guarantee of an obligation arising under a Debt Instrument of another; provided in each case that such obligation is governed by a system of law other than the law of the Borrower.

#### **ARTICLE 9** **Information**

- A. So long as the Loan is outstanding, the Guarantor shall inform immediately the Bank with explicit reference to this Guarantee:
- (i) of any security, preference or priority of the type that would give the Bank the right to demand equivalent security, preference or priority under Article 7 of the Finance Contract has been created or is in existence; or
  - (ii) of any event mentioned in Article 10.01A (c), (d), (g) or (j) of the Finance Contract.
- B. The Bank is not obliged to report to the Guarantor on the progress of the Project, on the financial position of the Borrower or on any security provided.

#### **ARTICLE 10** **Law, Jurisdiction and Language**

- 10.01** This Guarantee Agreement shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.
- 10.02** The place of performance of this Guarantee Agreement is the head office of the Bank.
- 10.03** Disputes arising out of this Guarantee Agreement shall be submitted to the to the Court of Justice of the European Communities.
- The parties to this Guarantee Agreement hereby waive any immunity from, or right to object to, the jurisdiction of that Court. A decision of the Court given pursuant to this Article 10.03 shall be conclusive and binding on the parties without restriction or reservation.
- 10.04** Any document and notice submitted to the Bank in accordance with the provisions of this Guarantee Agreement shall be made in the English language or shall be accompanied by a duly certified translation thereof in English.

#### **ARTICLE 11** **Final Provisions**

- 11.01** Notices and other communications given hereunder shall be in writing and shall be sent to the relevant address set out below or to such other address as the addressee shall have previously notified in writing as its new address for such purpose:

- for the Guarantor: Ministry of Finance  
Kneza Milosa 20  
11000 Belgrade  
Republic of Serbia
- for the Bank: boulevard Konrad Adenauer 100  
L-2950 Luxembourg.

**11.02** The Recitals form part of this Guarantee Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Guarantee Agreement to be executed on their behalf in four (4) originals in the English language. Each page hereof has been initialled for the Guarantor and for the Bank.

Belgrade, 27 September 2010

Signed for and on behalf of the  
**REPUBLIC OF SERBIA**

Signed for and on behalf of the  
**EUROPEAN INVESTMENT BANK**

The Minister of Finance

The President

Diana Dragutinovic. s.r.

Philippe Maystadt, s.r.

FI no. 25.748  
SERAPIS no. 2006-0385

## **Обилазница око Београда/Б**

### **УГОВОР О ГАРАНЦИЈИ**

*између*

Републике Србије

*и*

Европске инвестиционе банке

Београд 27. септембар 2010. године



ОВАЈ УГОВОР ЗАКЉУЧУЈУ:

Република Србија, коју заступа др  
Диана Драгутиновић, министар  
финансија, у име Владе, као  
заступника Републике Србије,

у даљем тексту: Гарант,

као прва уговорна страна,

и

Европска инвестициона банка, са  
седиштем у Луксембургу, коју  
представља господин Philippe  
Maystadt, председник,

у даљем тексту: Банка

као друга уговорна страна.

ИМАЈУЋИ У ВИДУ:

1. да је Уговор о финансирању под називом „Обилазница око Београда/Б” (у даљем тексту: Уговор о финансирању) потписан између Европске инвестиционе банке и ЈП „Путеви Србије” (у даљем тексту: Зајмопримац) на дан који је даље наведен на основу ког Банка Зајмопримцу даје на располагање кредит у износу од 40.000.000 евра (четрдесет милиона евра) да га користи за изградњу 47 километара обилазних путева са две траке или аутопута са 2×2 траке који се налази у западном и јужном делу града Београда, и обухвата изградњу обилазног пута са две траке у дужини од 5,4 километара између Орловаче и Авале (ова секција се у даљем тексту назива: Пројекат);
2. да су обавезе Банке из Уговора о финансирању условљене издавањем и континуираним важењем гаранције коју даје Гарант на име финансијских обавеза Зајмопримца из Уговора о финансирању (ова гаранција се у даљем тексту назива: Уговор о гаранцији);
3. да је финансирање Пројекта из Уговора о финансирању обезбеђено уговором о гаранцији, који је потписан 29. августа 2007. године између Европске заједнице и Банке, и измењен споразумом од 21. октобра 2009. Године, у складу са чланом 8. Одлуке 633/2009/ЕС донете од стране Европског парламента и Савета Европске уније;
4. да су Република Србија (правни следбеник државне заједнице Србије и Црне горе и правни следбеник Савезне Републике Југославије) и Банка закључиле Оквирни споразум 13. децембра 2001. године (у даљем тексту: Оквирни споразум). Финансирање Пројекта спада у надлежност Оквирног споразума;
5. да је закључивање овог уговора одобрено од стране Владе Републике Србије Закључком, од дана 23. септембра 2010. године.

СХОДНО ГОРЕ НАВЕДЕНОМ усаглашено је следеће:

**Члан 1.**  
**Уговор о финансирању**

- 1.01** Гарант изјављује да је добро упознат са условима Уговора о финансирању и да му је достављена верна копија потписаног уговора.

Појмови који су дефинисани у Уговору о финансирању имаће исто значење у овом уговору.

**Члан 2.**  
**Гаранција**

- 2.01** Гарант, у својству примарног дужника, а не само у својству јемца, безусловно и неопозиво у целости гарантује потпуно и правовремено извршење свих новчаних обавеза Зајмопримца према Банци сходно Уговору о финансирању по основу главнице, камате без било каквог ограничења, провизије и других трошкова и износа који могу доспети на плаћање у складу са било којом одредбом Уговора о финансирању (сваки износ који се овим путем гарантује у даљем тексту назива се: Гарантовани износ).

**Члан 3.**  
**Извршење гаранције**

- 3.01** У складу са овим уговором, захтев за активирање гаранције може се упутити непосредно након што Зајмопримац, било на дан плаћања, било по захтеву за превремену отплату или на неки други датум, не изврши обавезе које су гарантоване чланом 2. овог уговора, било у целости или делимично.
- 3.02** Гарант се овим путем неопозиво одриче права на било какав приговор или изузеће у закону у вези са целокупним или делимичним спровођењем Уговора о гаранцији. Гарант се обавезује да ће измирити своје обавезе одмах након добијања првог писаног захтева Банке и да ће платити доспеле износе без икаквих ограничења, задржавања или условљавања, и без наметања обавезе Банци да уз свој писани захтев приложи неке посебне доказе осим оног којим се образлаже разлог за подношење захтева у складу са овим уговором. Пре свега, Банка није дужна да поднесе доказе о томе да је предузела било какве мере против Зајмопримца и нема обавезу да, пре ступања на снагу овог уговора, активира било који инструмент обезбеђења који је понудио Зајмопримац или нека трећа страна.
- 3.03** Сваки Гарантовани износ доспеће на плаћање Гаранту три (3) Радна дана након датума релевантног захтева. Плаћање се мора извршити у валути Гарантованог износа и на рачун наведен у захтеву.
- 3.04** У случају да Банка поднесе захтев у складу са овим уговором, Гарант ће имати право да непосредно након тога плати Банци, као потпуно и коначно измирење својих обавеза из овог уговора, износ Зајма који је на дан поменутог плаћања остао неотплаћен, заједно

са каматом која је прирасла до тог дана и сваким другим Гарантованим износом који је Зајмопримац дужан да плати на тај дан. Уз то, Гарант је дужан да плати и било које обештећење које је плативо у складу са чланом 4.02(2) Уговора о финансирању у случају да Зајмопримац својевољно превремено отплати преостали износ Зајма на дан плаћања из овог члана 3.04.

- 3.05** Гаранција из овог уговора остаће на снази све док сви Гарантовани износи не буду у потпуности и безусловно плаћени или измиренени.

#### **Члан 4. Суброгација**

- 4.01** Када Гарант изврши плаћање према Банци он има право на суброгацију, до износа тог плаћања, на права и мере које се односе на поменуто плаћање, а које Банка има против Зајмопримца. Ово право на суброгацију неће се остваривати на штету Банке.

#### **Члан 5. Измене Уговора о финансирању**

- 5.01** Банка може одобрити измене Уговора о финансирању које утичу на побољшање или јачање позиције Банке у односу на Зајмопримца без увећавања обавеза Гаранта, који ће бити обавештен о свакој таквој измени.
- 5.02** Банка може одобрити Зајмопримцу продужење рока датума доспећа главнице, камате или других доспелих обавеза за плаћање из Уговора о финансирању најдуже до три календарска месеца. Гарант ће бити обавештен о сваком поменутом продужењу рока.
- 5.03** Свака друга измена Уговора о финансирању зависиће од претходне писане сагласности Гаранта, која ће бити ускраћена само у случају ако Гарант буде оправдано сматрао да ће његове обавезе на тај начин бити материјално увећане или проширене.

#### **Члан 6. Гаранција Европске заједнице**

- 6.01** Гаранција која се овим путем даје независна је од било какве гаранције коју сада или у будућности Банка може да добије од Европске заједнице (у даљем тексту: ЕЗ). Гарант се овим путем одриче сваког права на уплату или обештећење од ЕЗ.
- 6.02** Уколико ЕЗ изврши плаћање према Банци на име било ког Гарантованог износа, ЕЗ ће имати право на суброгацију у складу са правима Банке из овог уговора и може тражити повраћај од Гаранта у висини износа који остане неизмирен у складу са овим уговором.

#### **Члан 7. Порези, накнаде и трошкови**

- 7.01** Порезе или фискалне накнаде, законске трошкове и друге издатке који могу настати у току спровођења овог уговора сносиће Гарант. Гарант ће извршавати овде предвиђена плаћања без икаквих

умањења или задржавања по основу пореза или фискалних накнада.

#### **Члан 8. Обезбеђење**

Уколико Гарант да трећој страни било који вид обезбеђења за реализацију било ког Инструмента задужења, односно да предност или приоритет, Гарант ће, уколико то Банка затражи, обезбедити Банци еквивалентно обезбеђење за испуњење својих обавеза из овог уговора или јој дати еквивалентну предност или приоритет.

У смислу овог члана, Инструмент задужења значи (i) инструмент, укључујући и сваку признаницу или извод са рачуна који доказује или представља обавезу да се отплати зајам, депозит, аванс или сличан вид кредита (укључујући без ограничења и свако давање кредита по основу споразума о рефинансирању или репрограму), (ii) обавезу на основу обвезнице, дужничке хартије од вредности или сличног писаног доказа о задужењу и (iii) гаранцију обавезе која проистиче из Инструмента задужења, под условом да је у сваком од случајева обавеза регулисана законским системом који није закон Зајмопримца.

#### **Члан 9. Информације**

А. Све док је Зајам неотплаћен, Гарант ће без одлагања обавестити Банку уз експлицитно упућивање на ову гаранцију о:

- (i) било ком обезбеђењу, односно предности или приоритету, који Банци обезбеђује право да захтева да се еквивалентно обезбеђење, предност или приоритет из члана 7. Уговора о финансирању обезбеди или да већ постоји;
- (ii) било ком догађају који је наведен у члану 10.01А (ц), (д), (г) или (ј) Уговора о финансирању.

Б. Банка није обавезна да подноси извештаје Гаранту о напредовању Пројекта, финансијској позицији Зајмопримца или било ком средству обезбеђења.

#### **Члан 10. Закон, надлежност и језик**

- 10.01** Овај уговор спада у надлежност закона Великог војводства Луксембург.
- 10.02** Место извршења овог уговора о гаранцији биће седиште Банке.
- 10.03** Спорови који проистекну из овог уговора о гаранцији биће прослеђени Суду правде Европске заједнице.  
  
Стране овог уговора о гаранцији одричу се било каквог имунитета или права на приговор према надлежности поменутог суда. Одлука Суда која буде донета у складу са чланом 10.03 овог уговора биће коначна и обавезујућа за стране без рестрикција или ограничења.
- 10.04** Сва документа или обавештења која буду поднета Банци сходно одредбама овог уговора морају бити сачињена на енглеском језику

или уз њих мора бити приложен званичан и прописно оверен превод на енглески језик.

**Члан 11.**  
**Завршне одредбе**

**11.01** Свако обавештење и друга преписка која се буде водила у складу са овим уговором мора бити у писаној форми и послата на адресу наведену доле или на адресу коју прималац претходно наведе у писаном обавештењу као своју нову адресу за ову намену:

- |               |  |
|---------------|--|
| – за Гаранта: | Министарство финансија<br>Кнеза Милоша 20<br>11000 Београд<br>Република Србија |
| – за Банку:   | Булевар Конрад Аденауер 100<br>L-2950 Луксембург.                              |

**11.02** Тачке Преамбуле чине саставни део овог уговора.

ПОТВРЂУЈУЋИ НАВЕДЕНО доле потписани су сагласни да се овај уговор сачини у четири (4) оригинална примерка на енглеском језику. Свака страна овог уговора о гаранцији је парафирана од стране Гаранта и Банке.

У Београду, 27. септембра 2010. године

У име и за рачун  
**РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

У име и за рачун  
**ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ**

министар финансија

председник

др Диана Драгутиновић с.р.

Philippe Maystadt с.р.

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.